

ОТЗЫВ

официального рецензента на диссертационную работу

Нургалиевой Салтанат Еркиновны на тему:

«Особенности аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык», представленную на соискание

степени доктора философии PhD по направлению подготовки

8D023 – Языки и литература

(образовательная программа 8D02304 – Переводческое дело)

№п/п	Критерии	Соответствие критериям (необходимо отметить один из вариантов ответа)	Обоснование позиции официального рецензента
1.	Тема диссертации (на дату ее утверждения) соответствует направлениям развития науки и/или государственным программам	1.1 Соответствие приоритетным направлениям развития науки или государственным программам: Диссертация соответствует приоритетному направлению развития науки, утвержденному Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан (указать направление)	Полностью соответствует. Диссертационная работа соискателя Нургалиевой С.Е. «Особенности аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык» соответствует приоритетному направлению развития науки «Интеллектуальный потенциал страны» по направлению науки «Социальные, гуманитарные науки и искусство». Исследование посвящено актуальным вопросам переводоведения, связанным с особенностями аудиовизуального перевода анимационных фильмов компании Disney на казахский язык, что имеет как теоретическое, так и практическое значение для развития современной переводческой науки, межкультурной коммуникации и подготовки специалистов по образовательной программе «8D02304 – Переводческое дело».
2.	Важность для науки	Работа вносит существенный вклад в науку, а ее важность хорошо раскрыта/не раскрыта	Работа вносит существенный вклад в развитие отечественной науки в области переводоведения и аудиовизуального перевода. Автором осуществлено комплексное исследование особенностей перевода анимационных фильмов компании Disney на казахский язык, выявлены языковые и культурные аспекты локализации аудиовизуального контента. Особый научный интерес представляет предложенная автором комплексная модель оценки качества аудиовизуального перевода, учитывающая лингвистические,

			<p>культурные и прагматические аспекты перевода.</p> <p>Полученные результаты расширяют теоретические представления об аудиовизуальном переводе и могут служить научной основой для дальнейших исследований в области переводческого дела, межкультурной коммуникации и медиалингвистики. Важность исследования для науки раскрыта достаточно полно и обоснована актуальностью темы, научной новизной и практической значимостью полученных результатов.</p>
3.	Принцип самостоятельности	<p>Уровень самостоятельности:</p> <p>Высокий</p>	<p>Уровень самостоятельности, продемонстрированный автором в процессе выполнения диссертационного исследования, оценивается как высокий. Автор проявила глубокое понимание исследуемой проблематики и самостоятельный подход на всех этапах исследования, от формулировки цели и задач до интерпретации полученных результатов. Эмпирический материал исследования был самостоятельно собран, систематизирован и проанализирован соискателем. Проведённое исследование основано на анализе анимационных фильмов компании Disney, их переводов на казахский язык, а также результатах опроса респондентов. Полученные выводы логически вытекают из проведённого исследования и связаны с положениями, выносимыми на защиту. В связи с этим высокий уровень самостоятельности автора не вызывает сомнений.</p>
4.	Принцип внутреннего единства	<p>4.1 Обоснование актуальности диссертации:</p> <p>Обоснована</p>	<p>Актуальность диссертационного исследования очевидна и обоснована в полной мере. Автор убедительно показывает значимость аудиовизуального перевода в условиях расширения казахоязычного медиапространства и возрастающей потребности в качественной локализации зарубежного анимационного контента.</p> <p>В работе рассматриваются актуальные вопросы адаптации аудиовизуального контента к языковым и культурным особенностям казахоязычной аудитории, что определяет научную и практическую значимость исследования.</p>
		<p>4.2 Содержание диссертации</p>	<p>Содержание диссертационной работы полностью соответствует</p>

		<p>отражает тему диссертации: Отражает</p>	<p>заявленной теме исследования. Структура работы отличается логичностью и последовательностью изложения материала. В первой главе рассматриваются теоретико-методологические основы аудиовизуального перевода и локализации анимационного контента. Во второй главе представлен анализ особенностей перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык, включая перевод песенного материала и культурно маркированных единиц. В третьей главе представлены результаты проведенного исследования, проанализированы данные опроса респондентов, предложена комплексная модель оценки качества аудиовизуального перевода и сформулированы практические рекомендации по совершенствованию перевода анимационного контента на казахский язык. Таким образом, содержание диссертации отражает её тему, а все разделы логически связаны между собой и направлены на решение поставленных исследовательских задач.</p>
		<p>4.3. Цель и задачи соответствуют теме диссертации: соответствуют</p>	<p>Цель и задачи исследования полностью соответствуют теме диссертации и логично взаимосвязаны между собой. Поставленная цель направлена на всестороннее изучение особенностей аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык. Сформулированные задачи последовательно раскрывают основные аспекты исследования и обеспечивают достижение поставленной цели. Их решение позволило автору провести комплексное исследование особенностей перевода анимационного контента, проанализировать вопросы культурной адаптации и локализации, а также разработать комплексную модель оценки качества аудиовизуального перевода.</p>
		<p>4.4 Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны: полностью взаимосвязаны</p>	<p>Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны. Теоретические положения, рассмотренные в первой главе, получили дальнейшее развитие в аналитической части исследования и нашли отражение в выводах диссертации. Представленные результаты анализа переводческого материала, данные опроса респондентов и предложенная автором модель оценки качества аудиовизуального</p>

			<p>перевода последовательно соотносятся с поставленными задачами исследования и положениями, выносимыми на защиту. Структура диссертации характеризуется внутренней целостностью, а последовательность изложения материала обеспечивает достижение поставленной цели исследования.</p>
		<p>4.5 Предложенные автором новые решения (принципы, методы) аргументированы и оценены по сравнению с известными решениями: критический анализ есть</p>	<p>Автором проведён анализ существующих подходов к аудиовизуальному переводу, локализации и культурной адаптации аудиовизуального контента. Представленные в диссертации выводы и предлагаемые решения основаны на сопоставительном анализе переводческого материала и результатах эмпирического исследования. Особого внимания заслуживает предложенная автором комплексная модель оценки качества аудиовизуального перевода, разработанная с учётом лингвистических, культурных и прагматических аспектов перевода. Новые положения и выводы аргументированы, соотнесены с существующими научными подходами и получили соответствующее обоснование в ходе исследования.</p>
5.	Принцип новизны научной	<p>5.1 Научные результаты и положения являются новыми? полностью новые</p>	<p>Представленные в диссертации научные результаты обладают высокой степенью новизны и получены автором самостоятельно на основе комплексного анализа эмпирического материала. Результат 1: вывод о том, что аудиовизуальный перевод мультфильмов Disney на казахский язык представляет собой лингвокультурное явление, требующее комплексного применения дубляжа, субтитров и локализации, является новым, так как впервые системно обоснован на материале казахоязычного диснеевского контента. Результат 2: перевод песенного материала осуществляется преимущественно как художественная и культурная адаптация, позволяющая сохранять эмоциональное и культурное содержание оригинала, имеет новизну, поскольку основано на анализе конкретного корпуса песен и выявляет закономерности их адаптации. Результат 3, согласно которому при переводе имён персонажей доминирует транслитерация с элементами семантической адаптации, является новым, так как</p>

			<p>отражает специфику казахоязычных версий мультфильмов Disney и ранее системно не исследовался. Результат 4: разработанная комплексная модель классификации и оценки качества аудиовизуального перевода является новым научным результатом, поскольку представляет собой интегративный инструмент оценки дубляжа, субтитров и локализации с учётом лингвистических и культурных параметров. Результат 5: вывод о необходимости обеспечения согласованности дубляжа и субтитров как ключевого фактора качества аудиовизуального перевода также является новым, так как основан на эмпирическом анализе восприятия казахоязычной аудитории и выявленных расхождениях в переводе.</p>
		<p>5.2 Выводы диссертации являются новыми? частично новые (новыми являются 25-75%)</p>	<p>Выводы диссертационного исследования являются научно обоснованными, отражают авторскую позицию и базируются на результатах проведённого теоретического и эмпирического исследования. Часть выводов развивает и конкретизирует существующие положения теории аудиовизуального перевода применительно к исследуемому материалу, в то время как отдельные выводы отражают результаты, полученные автором в ходе анализа особенностей перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык. Представленные выводы способствуют расширению научных представлений о механизмах культурной адаптации и локализации аудиовизуального контента. В целом результаты исследования создают основу для дальнейших научных исследований в области аудиовизуального перевода, межкультурной коммуникации и локализации медиаконтента, а также могут быть использованы в практике аудиовизуального перевода и локализации медиаконтента.</p>
		<p>5.3 Технические, технологические, экономические или управленческие решения являются новыми и обоснованными: полностью новые</p>	<p>В диссертационном исследовании представленные решения обладают полной новизной и обоснованностью в рамках задач аудиовизуального перевода мультфильмов Disney на казахский язык. К числу новых решений относится разработанная автором комплексная модель классификации и оценки качества аудиовизуального перевода, которая может применяться как</p>

			инструмент анализа дубляжа, субтитров и локализации. Данная модель систематизирует критерии оценки качества перевода и позволяет учитывать лингвистические, культурные и функциональные параметры, что ранее не было в полной мере реализовано в контексте казахоязычного медиаконтента. Кроме того, новым является предложенный подход к анализу согласованности дубляжа и субтитров, основанный на сопоставлении эмпирических данных и результатов опроса аудитории, что имеет практическую значимость для повышения качества локализации мультимедийного контента. Таким образом, представленные в диссертации решения являются новыми, методически обоснованными и ориентированными на практическое применение в сфере аудиовизуального перевода.
6.	Обоснованность основных выводов	Все основные выводы основаны на весомых с научной точки зрения доказательствах либо достаточно хорошо обоснованы (для qualitative research и направлений подготовки по искусству и гуманитарным наукам)	Все основные выводы, сформулированные диссертантом, представляются убедительными и научно обоснованными. Они опираются на результаты анализа теоретических источников, языкового материала и эмпирических данных, полученных в ходе исследования. Выводы логично вытекают из поставленных целей и задач, согласуются с применённой методологией и отражают результаты проведённого исследования. В работе использованы сравнительный, лингвокультурологический и контент-анализ, а также экспериментальные методы (онлайн-опрос и направленный ассоциативный эксперимент), что обеспечивает достоверность полученных результатов. Эмпирическая база исследования включает анализ 13 анимационных фильмов компании Disney и 22 песенных фрагментов, что позволяет сделать обоснованные выводы о специфике аудиовизуального перевода на казахский язык. Полученные данные позволяют считать основные положения диссертации достоверными и значимыми для дальнейшего развития исследований в области аудиовизуального перевода.
7.	Основные положения, выносимые на защиту	Необходимо ответить на следующие вопросы по каждому положению в отдельности:	Положения, выносимые на защиту, в целом являются научно обоснованными и отражают основные результаты проведённого исследования. Новизна и значимость представленных положений

		<p>7.1 Доказано ли положение? доказано</p> <p>7.2 Является ли тривиальным? нет</p> <p>7.3 Является ли новым? да</p> <p>7.4 Уровень для применения: средний</p> <p>7.5 Доказано ли в статье? да</p>	<p>подтверждаются публикационной деятельностью автора, отражённой в одной статье, индексируемой в международной наукометрической базе данных <i>Scopus</i>. Результаты исследования получили освещение в трёх статьях, опубликованных в изданиях, <i>рекомендованных Комитетом по обеспечению качества в сфере науки и высшего образования Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан</i>, а также апробированы в докладах на международных научных конференциях.</p> <p>Научная значимость положений связана с исследованием особенностей аудиовизуального перевода мультфильмов Disney с английского на казахский язык без использования языка-посредника, анализом перевода песенного материала и имён персонажей, а также разработкой комплексной модели классификации и оценки качества аудиовизуального перевода.</p> <p>Положение 1 отражает результаты исследования аудиовизуального перевода мультфильмов Disney как процесса межъязыковой и межкультурной адаптации контента для казахоязычной аудитории.</p> <p>Положение 2 имеет значение для изучения особенностей перевода песенного материала, в котором приоритетное значение приобретают художественная и культурная адаптация.</p> <p>Положение 3 представляет научный интерес с точки зрения выявления особенностей передачи имён персонажей и установления преобладания транслитерации в казахоязычных версиях мультфильмов Disney.</p> <p>Положение 4 связано с разработкой авторской комплексной модели классификации и оценки качества аудиовизуального перевода, обладающей теоретической и практической значимостью.</p> <p>Положение 5 имеет практическую ценность, поскольку акцентирует внимание на проблеме согласованности дубляжа и субтитров как одном из факторов качества аудиовизуального перевода.</p>
8.	Принцип достоверности Достоверность	8.1 Выбор методологии - обоснован или методология достаточно подробно описана	Методология диссертационного исследования является обоснованной и подробно раскрытой. Автор использует комплексный междисциплинарный подход, включающий теоретический анализ,

источников предоставляемой информации	и да	сравнительный и контент-анализ, лингвокультурологический и контекстуальный анализ, а также экспериментальные методы (онлайн-опрос и направленный ассоциативный эксперимент). Выбор методов исследования соответствует поставленным цели и задачам работы и позволяет всесторонне рассмотреть особенности аудиовизуального перевода мультфильмов Disney на казахский язык. Методологическая база представлена последовательно и логично, что обеспечивает воспроизводимость и научную обоснованность полученных результатов.
	8.2 Результаты диссертационной работы получены с использованием современных методов научных исследований и методик обработки и интерпретации данных с применением компьютерных технологий: да	В диссертационной работе использован комплекс современных методов научного исследования, соответствующих поставленным цели и задачам. Результаты получены на основе анализа корпуса мультфильмов Disney, сравнительного изучения оригинальных и казахоязычных версий, а также применения экспериментальных методов, включая онлайн-опрос и направленный ассоциативный эксперимент. Использование как качественных, так и количественных методов исследования способствует достоверности и объективности полученных результатов.
	8.3 Теоретические выводы, модели, выявленные взаимосвязи и закономерности доказаны и подтверждены экспериментальным исследованием (для направлений подготовки по педагогическим наукам результаты доказаны на основе педагогического эксперимента): да	Теоретические выводы, представленные в диссертационной работе, подтверждены результатами проведённого исследования. Полученные результаты основаны на анализе аудиовизуального перевода мультфильмов Disney на казахский язык, а также данных онлайн-опроса и направленного ассоциативного эксперимента. Выявленные особенности перевода песенного материала и имён персонажей, а также разработанная комплексная модель оценки качества аудиовизуального перевода подтверждают обоснованность сделанных выводов.
	8.4 Важные утверждения подтверждены ссылками на актуальную и достоверную	Основные положения диссертационного исследования опираются на широкий круг актуальной и авторитетной научной литературы в области переводоведения, аудиовизуального перевода, локализации и

		<p>научную литературу</p> <p>8.5 Использованные источники литературы достаточны</p>	<p>лингвокультурологии. В работе использованы труды как зарубежных, так и отечественных исследователей (И. Гамбье, Х. Диас-Синтас, Ф. Шом, В. Н. Комиссаров и др.), что обеспечивает теоретическую обоснованность ключевых положений исследования.</p> <p>Количество и качество источников, использованных в исследовании, являются достаточными для проведения всестороннего теоретического и практического анализа. В диссертации представлены труды по теории перевода, аудиовизуальному переводу, локализации и лингвокультурологии, а также современные исследования зарубежных и отечественных авторов. Использованные источники актуальны, достоверны и соответствуют тематике исследования, что позволяет утверждать, что автор опирается на прочную теоретико-методологическую базу.</p>
9	Принцип практической ценности	<p>9.1 Диссертация имеет теоретическое значение: да</p> <p>9.2 Диссертация имеет практическое значение и существует высокая вероятность применения полученных результатов на практике: да</p>	<p>Диссертационное исследование имеет теоретическое значение, поскольку вносит вклад в развитие исследований в области аудиовизуального перевода и переводоведения. В работе уточняются особенности перевода мультимедийного контента с английского на казахский язык, анализируются способы перевода песенного материала и имён персонажей, а также предлагается комплексная модель оценки качества аудиовизуального перевода. Полученные результаты расширяют представления о механизмах языковой и культурной адаптации аудиовизуального контента.</p> <p>Диссертационное исследование имеет важное практическое значение, так как его результаты могут быть использованы в сфере аудиовизуального перевода и локализации мультимедийного контента в Казахстане. В частности, разработанная комплексная модель классификации и оценки качества аудиовизуального перевода может применяться при анализе и совершенствовании дубляжа, субтитров и локализации мультфильмов. Также практическую ценность представляют выявленные особенности перевода песен и имён персонажей, а также рекомендации по обеспечению согласованности дубляжа и субтитров, что может повысить качество</p>

			казахоязычного медиаконтента и улучшить его восприятие аудиторией. Таким образом, результаты исследования имеют высокую вероятность практического применения в деятельности переводчиков, медиастудий и образовательных программ.
		9.3 Предложения для практики являются новыми? полностью новые	Практические предложения, сформулированные в диссертационном исследовании, обладают научной новизной, поскольку основаны на комплексном анализе казахоязычного аудиовизуального перевода мультфильмов Disney. К новым практическим предложениям относится разработанная комплексная модель классификации и оценки качества аудиовизуального перевода, а также рекомендации по совершенствованию перевода песенного материала, имён персонажей и обеспечению согласованности дубляжа и субтитров. Полученные результаты могут быть использованы в деятельности переводчиков, а также при специалистов подготовке переводческого профиля.
10.	Качество написания и оформления	Качество письма: высокое	Текст диссертации характеризуется логичной структурой и последовательностью изложения материала. Автор корректно использует научную терминологию в области переводоведения и аудиовизуального перевода. Диссертация оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями, основные результаты исследования изложены ясно и последовательно.
11.	Замечания диссертации	к	<p>Положительно оценивая диссертационное исследование, его научную и практическую значимость, считаю возможным высказать ряд замечаний и вопросов, носящих уточняющий и дискуссионный характер и не снижающих общей положительной оценки диссертационной работы.</p> <p>1.В диссертации среди методов исследования указан метод кейс-стади, использованный при анализе 13 полнометражных мультфильмов Disney и 22 песен из них. Вместе с тем хотелось бы уточнить, что именно рассматривается автором в качестве кейса и каким образом реализуется методология кейс-стади в данном исследовании.</p>

			<p>2.Ряд положений, представленных в разделе «Научная новизна», вызывает необходимость дополнительного уточнения. В частности, выявление трудностей перевода, проведение онлайн-опроса и разработка практических рекомендаций являются результатами исследования или элементами практической значимости работы. В связи с этим хотелось бы уточнить, в чём именно автор видит научную новизну, полученную в результате проведённого исследования.</p> <p>3.В первом положении, выносимом на защиту, аудиовизуальный перевод мультфильмов Disney на казахский язык рассматривается как уникальное лингвокультурное явление. В связи с этим хотелось бы уточнить, в чём именно заключается данная уникальность и какими результатами исследования она подтверждается.</p> <p>4.Пятое положение сформулировано следующим образом: «Рекомендуется обеспечивать согласованность дубляжа и субтитров...». Вместе с тем положения, выносимые на защиту, как правило, отражают установленные закономерности, выявленные зависимости или доказанные научные выводы. В связи с этим хотелось бы уточнить, какой именно научный результат автор выносит на защиту в рамках данного положения.</p> <p>5.В диссертации предложена комплексная модель оценки качества аудиовизуального перевода, которая рассматривается автором как один из основных результатов исследования. В связи с этим хотелось бы уточнить, существуют ли в переводоведении аналогичные модели оценки качества аудиовизуального перевода. Если да, то в чём заключаются отличительные особенности предлагаемой автором модели и её преимущества по сравнению с существующими подходами?</p>
12.	Научный уровень статей докторанта по теме исследования (в		<p>Публикации автора по теме диссертационного исследования соответствуют основным результатам работы и отражают её научную новизну. По теме исследования опубликовано 9 научных работ,</p>

	случае защиты диссертации в форме серии статей официальные рецензенты комментируют научный уровень каждой статьи докторанта по теме исследования)		включая статью в журнале, индексируемом в международной базе Scopus, а также статьи в изданиях, рекомендованных Комитетом по обеспечению качества в сфере науки и высшего образования МНВО РК. Публикации характеризуются актуальностью исследуемой проблематики, использованием современного научного аппарата и адекватных методов анализа. Основные результаты диссертационного исследования получили достаточную апробацию и освещение в научных публикациях автора.
13.	Решение официального рецензента (согласно пункту 28 настоящего Типового положения)		Актуальность заявленной темы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость проведённого исследования, а также полученные результаты позволяют заключить, что поставленная цель достигнута, а задачи исследования решены. Диссертационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание степени доктора философии (PhD). В связи с вышеизложенным считаю, что диссертационная работа Нургалиевой Салтанат Еркиновны «Особенности аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык» , представленная на соискание степени доктора философии (PhD) по образовательной программе «8D02304 – Переводческое дело», выполнена на должном научном уровне и заслуживает присуждения её автору степени доктора философии (PhD).

Официальный рецензент:

доктор филологических наук, профессор,
КазУМОиМЯ им. Абылай хана



Ахатова Б.А.